

**UCHWAŁA NR XLVI/549/22  
RADY MIASTA KĘDZIERZYN-KOŹLE**

z dnia 26 maja 2022 r.

**w sprawie wniosku o przetłumaczenie i wydanie drukiem dzieła Augustyna Weltzla pt. „Geschichte der Stadt, Herrschaft und ehemaligen Festung Cosel”**

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 15 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2022 r. poz. 559, z późn. zm.<sup>1)</sup>) oraz art. 242 § 1 i art. 244 § 2 ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowania administracyjnego (Dz. U. z 2021 r. poz. 735, z późn. zm.<sup>2)</sup>), Rada Miasta Kędzierzyn-Koźle uchwała, co następuje:

**§ 1. 1.** Rada Miasta Kędzierzyn-Koźle w wyniku rozpatrzenia złożonego w dniu 22 lutego 2022 r. wniosku o przetłumaczenie i wydanie drukiem dzieła Augustyna Weltzela pt. „Geschichte der Stadt, Herrschaft und ehemaligen Festung Cosel”:

- 1) uznaje za zasadny zawarty we wniosku postulat przetłumaczenia i wydania drukiem dzieła Augustyna Weltzla pt. „Geschichte der Stadt, Herrschaft und ehemaligen Festung Cosel”;
- 2) nie znajduje przesłanek do uwzględnienia w 2022 r. wniesionego postulatu, z uwagi na brak zapewnienia w budżecie miasta na 2022 r. środków finansowych na jego realizację;
- 3) deklaruje wolę zrealizowania wniosku w kolejnych latach, w razie zapewnienia w budżecie miasta środków finansowych na jego realizację.

2. Uzasadnienie prawne i faktyczne stanowiska zawartego w ust. 1 stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

**§ 2.** Wykonanie uchwały powierza się Przewodniczącemu Rady Miasta Kędzierzyn-Koźle, zobowiązując go do przesłania odpisu niniejszej uchwały wraz z uzasadnieniem Wnioskodawcy.

**§ 3.** Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia i podlega ogłoszeniu na stronie podmiotowej Urzędu Miasta Kędzierzyn-Koźle w Biuletynie Informacji Publicznej.

Przewodniczący Rady Miasta  
Kędzierzyn-Koźle

**Ireneusz Wiśniewski**

---

<sup>1)</sup>Zmiany tekstu jednolitego wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2022 r. poz. 583, 1005 i 1079.

<sup>2)</sup>Zmiany tekstu jednolitego wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. poz. 1491 i 2052.

## Uzasadnienie prawne i faktyczne

### I. Stan prawny.

1. W myśl art. 241 ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. – Kodeks postępowania administracyjnego (Dz. U. z 2021 r., poz. 735, z późn. zm.), przedmiotem wniosku mogą być w szczególności sprawy ulepszenia organizacji, wzmocnienia praworządności, usprawnienia pracy i zapobiegania nadużyciom, ochrony własności, lepszego zaspokajania potrzeb ludności.

2. Zgodnie z art. 7 ust. 1 pkt 9 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2022 r., poz. 559, z późn. zm.), zadania własne gminy obejmują sprawy m. in. kultury.

3. Stosownie do art. 233 ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych (Dz. U. z 2021 r., poz. 305, z późn. zm.), inicjatywa w sprawie sporządzenia projektu chwały:

- 1) budżetowej,
- 2) o prowizorium budżetowym,
- 3) o zmianie uchwały budżetowej

- przysługuje wyłącznie zarządowi jednostki samorządu terytorialnego.

### II. Przedmiot wniosku.

W dniu 22 lutego 2022 r. Wnioskodawca złożył wniosek w przedmiocie przetłumaczenia i wydania drukiem dzieła Augustyna Weltzla pt. „Geschichte der Stadt, Herrschaft und ehemaligen Festung Cosel” – wydania niemieckojęzycznego 1866 (wyd. 2 – 1888). Wnioskodawca w treści wniosku:

- 1) wskazał przykład innych miast (np. Żory), które wydały dzieła ww. autora mające podstawowe znaczenie dla badań naukowych dotyczących historii regionalnej;
- 2) stwierdził, iż wznowienie dzieła w języku polskim byłoby promocją miasta oraz docenieniem wielokulturowego charakteru regionu, w tym przykładem współpracy polsko-niemieckiej;
- 3) ocenił, iż koszty proponowanego przedsięwzięcia nie powinny być wysokie.

### III. Stan faktyczny.

1. Zgodnie z cennikami dostępnymi powszechnie szacunkowy koszt przetłumaczenia i wydania ok. 600 stronicowej pozycji w minimalnym nakładzie wyniósłby co najmniej 60 000 - 90 000 zł.

2. W planie wydatków budżetu miasta Kędzierzyn-Koźle na 2022 r. nie przewidziano środków na realizację ww. usługi translacyjnej i wydawniczej.

### IV. Podsumowanie.

W świetle przedstawionego stanu prawnego i faktycznego Rada Miasta Kędzierzyn-Koźle:

- 1) uznaje za zasadny zawarty we wniosku postulat przetłumaczenia i wydania drukiem dzieła Augustyna Weltzla pt. „Geschichte der Stadt, Herrschaft und ehemaligen Festung Cosel”;
- 2) nie znajduje przesłanek do uwzględnienia w 2022 r. wniesionego postulatu, z uwagi na brak zapewnienia w budżecie miasta na 2022 r. środków finansowych na jego realizację;
- 3) deklaruje wolę zrealizowania wniosku w kolejnych latach, w razie zapewnienia w budżecie miasta środków finansowych na jego realizację.